



# MONITORUL OFICIAL

## AL

### ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 173

PARTEA I  
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 22 iulie 1993

#### SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
2. — Ordonanță privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții, în valoare de 30 milioane ECU, semnat la Luxemburg și Bruxelles la 10 mai 1993 . . . . .	1	3. — Ordonanță privind ratificarea Acordului de credit, în valoare de 10 milioane dolari S.U.A., dintre Commodity Credit Corporation și Guvernul României, reprezentat de Ministerul Agriculturii și Alimentației și de Ministerul Finanțelor, semnat la 29 martie 1993 la București . . . . .	10
Acord de împrumut între România și Banca Europeană de Investiții . . . . .	2-9	Acord pentru vânzarea de produse agricole între Ministerul Finanțelor și Ministerul Agriculturii și Alimentației, în numele Guvernului României, și Commodity Credit Corporation . . . . .	10-15

## ORDONANȚE ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

### GUVERNUL ROMÂNIEI

#### ORDONANȚĂ

**privind ratificarea Acordului de împrumut dintre România și Banca Europeană de Investiții, în valoare de 30 milioane ECU, semnat la Luxemburg și Bruxelles la 10 mai 1993**

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. g) din Legea nr. 58/1993 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe, precum și a contractării unor împrumuturi de stat,

Guvernul României emite următoarea ordonanță :

Articol unic. — Se ratifică Acordul de împrumut în valoare de 30 milioane ECU, semnat la Luxemburg și dintre România și Banca Europeană de Investiții, în Bruxelles la 10 mai 1993.

PRIM-MINISTRU  
NICOLAE VĂCĂROIU

Contrasemnează :

Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

Ministru de stat,  
ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

București, 16 iulie 1993.  
Nr. 2.



## ACORD DE ÎMPRUMUT

între România și Banca Europeană de Investiții \*)

Acest acord este încheiat între :

România, reprezentată prin Ministerul Finanțelor, având sediul în str. Apolodor nr. 17, sectorul 5, București, România, reprezentată de domnul Florin Georgescu, ministru de stat, ministrul finanțelor, denumită în continuare *Împrumutat*, ca primă parte, și

Banca Europeană de Investiții, având sediul principal în b-dul Konrad Adenauer nr. 100, Luxembourg — Kirchberg, Marele Ducat de Luxemburg, reprezentată de domnul Hans Duborg, vicepreședinte, denumită în continuare *Banca*, ca a doua parte.

Având în vedere că :

1. Consiliul Comunităților Europene a stabilit un plan de acțiune privind asistența din partea Comunității Europene pentru România în sprijinirea eforturilor ei de realizare a reformelor politice și economice ;
2. Consiliul Guvernatorilor Băncii Europene de Investiții a luat notă de această decizie și a autorizat, pe data de 18 aprilie 1991, acordarea de împrumuturi pentru proiecte de investiții în România ;
3. un Acord-cadru privind această cooperare financiară a fost semnat de către Bancă și România pe 31 iulie 1991 și prevederile sale se aplică acestui acord de împrumut ;
4. Împrumutatul a cerut Băncii să îi pună la dispoziție un credit într-o sumă echivalentă cu 30 milioane ECU, pentru a fi utilizat în finanțarea prin împrumuturi indirecte (respectiv prin intermediari financiari calificați) proiecte (în continuare denumite *proiecte*) în industrie, servicii adiacente, inclusiv proiecte elaborate pentru îmbunătățirea protecției mediului și/sau obținerea unei mai raționale utilizări a energiei și în turism în România, așa cum sunt descrise în detaliu în Scrisoarea-anexă a acestui acord (în continuare denumită *scrisoarea-anexă*) ;
5. în paralel cu creditul Băncii, Banca Internațională pentru Reconstrucție și Dezvoltare (în continuare denumită *B.I.R.D.*) a primit o cerere pentru constituirea unei linii de credit în favoarea Împrumutatului pentru sprijinirea întreprinderilor private și privatizabile prin îmbunătățirea competitivității lor internaționale și/sau a producției lor de export ;
6. clauzele unui împrumut (în continuare denumit *împrumut subsidiar*) pentru un proiect vor fi făcute prin intermediul unui acord general (în continuare denumit *acord intermediar*) între Împrumutat și oricare din grupul selectat de intermediari financiari (fiecare denumit în continuare *intermediar*) și printr-un acord specific referitor la fiecare proiect între intermediar și beneficiarul final respectiv ; fiecare dintre aceste acorduri este denumit în continuare *acord de subîmprumut* ;
7. Împrumutatul s-a angajat, în conformitate cu legislația sa națională, ca pe durata împrumutului acordat să disponibilizeze valuta necesară pentru plata dobânzii, a comisionului și a altor speze și rambursarea capitalului ;
8. Împrumutatul s-a angajat să excepteze de la impozitare toate plățile de capital, dobânda și alte sume datorate în cadrul prezentului acord și să plătească toate aceste sume bruto fără deducerea impozitului la sursă ;
9. Banca, apreciind că este în concordanță cu funcțiile sale să procedeze astfel și având în vedere problemele mai sus menționate, a decis să dea curs cererii Împrumutatului ;
10. mențiunile făcute în cadrul prezentului acord la articole, preambul, anexe și liste sunt referiri la respectivele articole, preambul, anexe și liste din prezentul acord, se convine prin prezentul acord după cum urmează :

## ARTICOLUL 1

## Tragere

## 1.01. Suma creditului

Prin prezentul acord, Banca stabilește în favoarea Împrumutatului și Împrumutatul acceptă un credit (în continuare denumit *creditul*) într-o sumă echivalentă cu 30.000.000 ECU (treizeci milioane ECU), pentru a fi utilizat exclusiv pentru finanțarea de proiecte.

ECU este definit în anexa B la prezentul acord și va fi tratat pentru toate scopurile acestui acord ca fiind o monedă.

## 1.02. Proceduri de alocare și de tragere

(A) Creditul va fi alocat între data prezentului acord și data de 15 mai 1996, așa cum este prevăzut în cele ce urmează.

Intermediarii pot înainta Băncii o cerere de alocare care va fi în sumă echivalentă cu nu mai puțin de 20.000 ECU și nu mai mult de 10.000.000 ECU, dacă Banca nu convine altfel. Cererea va fi însoțită de detalii privind proiectul și subîmprumutul propus de intermediar în legătură cu acesta. Conform clauzelor art. 1.02, fiecare proiect trebuie să îndeplinească, pentru a fi eligibil pentru finanțarea din acest împrumut, criteriile comunicate de Bancă intermediarilor, așa cum sunt definite în scrisoarea-anexă. Aceste criterii vor fi revăzute pe baza parametrilor aplicați de Bancă tipului de proiect respectiv.

Aprobarea sau nu a proiectului înaintat va fi la latitudinea Băncii în baza acelei examinări a proiectului pe care o va considera necesară. În cazul aprobării, Banca va emite o scrisoare de alocare, informând Împrumutatul și intermediarul despre aprobarea sa pentru fiecare proiect înaintat către ea și despre cota-parte din credit alocată proiectului respectiv.

\*) Traducere.

Tragerea sumelor din împrumut de către Împrumutat va fi condiționată de primirea de către Bancă de la Împrumutat a confirmării că nu există nici un obstacol atât în semnarea acordului intermediar și a acordului de subîmprumut, cât și în efectuarea oricăror plăți aferente acestora. După emiterea scrisorii de alocare și ținând cont de condițiile stabilite în art. 1.04, Împrumutatul poate cere Băncii să disponibilizeze creditul alocat, așa cum s-a descris mai sus, până cel mai târziu la data de 15 noiembrie 1996.

Tragerea va fi făcută în tranșe (fiecare denumită în continuare *tranșa*) reprezentând valori cumulate sau alocări individuale, fiecare tranșă fiind în sumă minimă de 1 milion ECU. Numărul total de tranșe nu poate fi mai mare de 15.

Nu mai târziu de data de 15 noiembrie 1994 sau când totalul alocațiilor cumulate va fi de aproximativ 10 milioane ECU, Banca va analiza performanțele proiectului. Această analiză va acoperi, *inter alia*, evoluția cadrului economic general, juridic, instituțional și politic și performanțele băncilor participante, performanțele alocărilor individuale și aranjamentele de asistență tehnică. Alocarea restului sumei creditului va fi condiționată de rezultatul acestei analize.

(B) Tragerea fiecărei tranșe va fi făcută cu condiția primirii de către Bancă a unei cereri scrise (*cerere*) de la Împrumutat. Cererea va specifica :

a) suma tranșei și cum este împărțită între alocări, dacă nu se convine altfel prin scrisoarea-anexă ;

b) valuta sau valutele în care Împrumutatul preferă să tragă tranșa, acestea fiind valuta sau valutele menționate în art. 1.03 ;

c) rata sau ratele dobânzii aplicabile, dacă există, indicate în prealabil de către Bancă ;

d) data preferată pentru tragere, înțelegându-se că Banca poate plăti tranșa în termen de până la 4 luni calendaristice de la data cererii.

Sub rezerva prevederilor art. 1.02 (C), fiecare cerere este irevocabilă.

(C) Între 10 și 15 zile înainte de data plății, dacă cererea este în conformitate cu prevederile art. 1.02 (B) și sub rezerva prevederilor art. 1.04, Banca va remite Împrumutatului o notă (denumită în continuare *aviz de tragere*) care : (i) va confirma suma și componența valurilor tranșei specificate în cerere ; (ii) va specifica rata sau ratele dobânzii determinate în conformitate cu prevederile art. 3.01 ; și (iii) va specifica data tragerii tranșei. În cazul când rata sau ratele dobânzii specificate în avizul de tragere depășesc rata sau ratele corespunzătoare indicate anterior de Bancă, sau în cazul în care componența valutară sau suma tranșei nu este în conformitate cu cererea, Împrumutatul, în termen de 3 zile lucrătoare luxemburgheze de la data primirii avizului de tragere, poate revoca cererea prin notificare către Bancă și, în consecință, cererea și avizul de tragere nu vor mai avea efect.

(D) Tragerea va fi făcută în acel cont bancar pe care Împrumutatul îl va notifica Băncii cu cel puțin 8 zile înainte de data tragerii, cu condiția ca nu mai mult de un singur cont să fie notificat pentru fiecare valută.

#### 1.03. Moneda tragerii

Sub rezerva existenței de disponibilități, Banca va plăti fiecare tranșă în moneda sau monedele pentru care Împrumutatul și-a exprimat preferința. Dacă cererea de tragerii poate fi ECU, moneda unuia dintre statele

membre ale Băncii sau oricare altă monedă frecvent negociată pe principalele piețe valutare.

Pentru calculul sumelor ce vor fi trase în alte monede decât ECU, Banca va aplica cursul mediu de schimb de pe piața valutară de la Bruxelles, iar în lipsa acestuia, de pe orice altă piață aleasă de Bancă, la o dată cu nu mai mult de 10 zile înainte de tragere, după cum va hotări Banca.

#### 1.04. Condiții pentru tragere

(A) Tragerea primei tranșe în conformitate cu prevederile art. 1.02. va fi condiționată de îndeplinirea, în mod satisfăcător pentru Bancă înainte de data primei cereri, a următoarelor condiții :

a) consilierul juridic al Împrumutatului va emite, în termeni acceptabili pentru Bancă, un aviz juridic favorabil privind semnarea corespunzătoare a acestui contract de către Împrumutat și în legătură cu documentația relevantă ;

b) Banca îl va fi informat în scris pe Împrumutat asupra instituțiilor care sunt acceptate de Bancă ca intermediari în cadrul acestui contract ; și

c) Împrumutatul va fi convenit asupra formei standard care va fi folosită pentru acordurile intermediare, iar Banca va fi convenit, dacă este necesar, asupra termenilor principali și a condițiilor ce trebuie folosite în acordurile de subîmprumut, așa cum sunt ele menționate în art. 6, 8, 9 și 10 ale prezentului acord.

(B) Tragerile următoare pentru fiecare alocare vor fi condiționate de primirea de către Bancă de la Împrumutat, cu nu mai puțin de 30 de zile înaintea datei tragerii relevante, a unei confirmări că nu există nici un obstacol care să împiedice Împrumutatul să facă tragerea către intermediarul respectiv și intermediarul să disponibilizeze suma către beneficiarul final respectiv.

Dacă o cerere pentru tragerea unei tranșe este făcută de Împrumutat înainte ca Banca să primească dovada satisfăcătoare pentru ea că aceste condiții au fost îndeplinite, așa cerere va fi considerată ca fiind primită de Bancă la acea dată când toate condițiile vor fi fost îndeplinite.

#### 1.05. Comision de amânare

Dacă plata vreunei tranșe este amânată la cererea Împrumutatului (cu consimțământul Băncii), Împrumutatul va plăti un comision de amânare pentru partea din tranșă netrasă la o rată anuală de 1%, calculată de la data specificată inițial pentru tragere până la data tragerii efective sau, dacă tranșa nu este trasă în întregime, până la data anulării tranșei. Cererea pentru amânare trebuie să fie primită de Bancă cu cel puțin 8 zile înainte de data tragerii inițial specificate în avizul de tragere. Un astfel de comision va crește de la zi la zi și va fi plătit la fiecare dată specificată în art. 5.03. Comisionul va fi calculat și plătit în ECU.

#### 1.06. Anulare și realocare

(1) Banca va avea dreptul să anuleze orice parte a creditului care nu va fi fost alocat până la 15 mai 1996 sau orice alocare care nu a fost cerută pentru tragere de către Împrumutat până cel târziu la data de 15 noiembrie 1996.

(2) Pe baza și în concordanță cu orice cerere motivată a Împrumutatului, Banca va anula orice parte netrasă a unei alocări.

(3) Banca poate, la discreția sa, în concordanță cu prevederile art. 1.01., să realoce orice alocare care nu a fost trasă sau care a fost revocată conform art. 1.06. (2), la cererea Împrumutatului, făcută nu mai târziu de data de 15 august 1996.

(4) În cazul în care Împrumutatul, având primite orice sume dintr-o alocare, nu avansează suma intermediarului respectiv, sau intermediarul beneficiarului final, în decurs de 3 luni de la data primirii, atunci trebuie să avertizeze Banca. Banca poate conveni să trateze această sumă ca pe o tragere pentru o altă alocare sau poate cere returnarea ei imediat la Bancă. Împrumutatul poate permite intermediarului să rețină spre utilizare pentru operațiuni normale de împrumut un surplus de până la 10% din suma primită.

(5) Dacă survine unul din evenimentele descrise în cele două paragrafe precedente în legătură cu un împrumut din cadrul acordului de subîmprumut, intermediarul va fi solicitat să-și exercite acele drepturi ce decurg din acordul intermediar respectiv pentru a cere realocarea, rambursarea sau păstrarea fondurilor respective, după cum va decide Banca.

Dacă un intermediar, prin intermediul Împrumutatului, nu solicită plata integrală a unei alocări, Împrumutatul poate oricând, până cel târziu la data de 15 august 1996, să ceară o realocare în concordanță cu prevederile art. 1.06. (3).

Banca poate declara, prin înștiințarea Împrumutatului, orice sumă integral sau parțial anulată din creditul alocat și netras până cel târziu la data de 15 noiembrie 1996.

#### 1.07. Revocarea și suspendarea creditului

Banca poate, prin înștiințarea Împrumutatului, să revoce, în întregime sau în parte, partea netrasă a creditului, în orice moment și cu efect imediat, în următoarele condiții :

a) ca urmare a apariției oricărui eveniment menționat în prevederile art. 10.01. (A) sau (B) ; sau

b) dacă vor apărea împrejurări excepționale care afectează negativ accesul Băncii pe piețele de capital naționale sau internaționale respective.

Alternativ, dacă Banca este de părere că a apărut o situație descrisă în cazul a) sau b) și este temporară, ea poate suspenda, înștiințând Împrumutatul, partea netrasă a creditului. În acest caz, suspendarea va continua până când, ca urmare a emiterii unei cereri suplimentare, Banca este din nou în măsură să emită un aviz de tragere.

Cu toate acestea, Banca nu este îndreptățită să revoce sau să suspende, pe motivele din cazul b), vreo tranșă care a fost subiectul unui aviz de tragere.

În plus, dacă Banca consideră că există vreun obstacol în accesibilitatea Împrumutatului la finanțarea de către B.I.R.D. a proiectului său de dezvoltare industrială, ea poate, prin înștiințarea Împrumutatului, să suspende partea netrasă din credit. În acest caz, suspendarea va continua până când Împrumutatul furnizează dovezi satisfăcătoare Băncii că impedimentele vor fi fost înlăturate.

Creditul va fi considerat revocat dacă Banca cere rambursare conform prevederilor art. 10.01 sau 10.02.

Dacă creditul este revocat pentru alte motive decât cele ce decurg din cazul b) de mai sus, Împrumutatul va plăti un comision pentru suma a cărei tragere a fost solicitată, la o rată anuală de 0,75% calculată de la data cererii respective până la data revocării.

Un astfel de comision va fi calculat și plătit în ECU, suplimentar față de orice comision plătit conform prevederilor art. 1.05.

## ARTICOLUL 2

### Împrumutul

#### 2.01. Suma împrumutului

Împrumutul (denumit în continuare *împrumut*) va cuprinde totalul sumelor în monedele plătite de Bancă, așa cum au fost notificate de Bancă cu ocazia fiecărei trageri.

#### 2.02. Moneda de rambursare

Fiecare rambursare, conform prevederilor art. 4 sau, după cum este cazul, prevederilor art. 10, va fi efectuată în monedele plătite și în proporțiile acestora în soldul împrumutului.

#### 2.03 Moneda pentru dobândă și alte obligații de plată

Dobânda și celelalte obligații plătibile conform prevederilor art. 3, 4 și 10, în legătură cu fiecare tranșă, vor fi calculate și plătibile proporțional cu fiecare monedă în care tranșa este rambursabilă.

Orice alte plăți vor fi făcute în moneda specificată de Bancă, având în vedere moneda în care s-au efectuat cheltuielile care se rambursează prin acea plată.

#### 2.04. Notificări ale Băncii

După plata fiecărei tranșe, Banca va transmite o declarație rezumativă prezentând suma, compoziția valutară, data tragerii, graficul de rambursare și rata sau cotele dobânzii pentru acea tranșă.

## ARTICOLUL 3

### Dobânda

#### 3.01. Rata dobânzii

(A) Soldul înregistrat al oricărei tranșe va fi purtător de dobândă la rata sau ratele specificate în avizul de tragere respectiv, care rată sau rate vor fi rata sau ratele dobânzii aplicabile la data emiterii avizului de tragere pentru împrumuturile exprimate în respectiva monedă și acordate de Bancă împrumutaților săi cu aceleași termene de rambursare și în aceleași condiții de plată a dobânzii ca pentru tranșa în cauză.

(B) Dobânda va fi plătită semestrial la datele specificate în art. 5.03.

#### 3.02. Dobânda la sumele cu scadență depășită

Fără ca acest lucru să fie considerat ca o încălcare a prevederilor art. 10 și, prin excepție, de la prevederile art. 3.01., dobânda se va acumula, pentru orice sumă cu scadență depășită, de la data prevăzută pentru plată până la data plății efective, la o rată anuală calculată după cum urmează :

a) pentru o sumă datorată în cadrul oricărei tranșe, la o rată egală cu suma a : (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente) ; și (ii) rata corespunzătoare specificată în art. 3.01 ; și

b) pentru orice altă sumă, la o rată egală cu suma a. : (i) 2,5% (doi virgulă cinci procente) ; și (ii) rata dobânzii percepute de Bancă la data scadenței pentru împrumuturi făcute în aceeași valută pe termen de 15 ani.

Această dobândă este plătită în aceeași monedă ca și suma restantă care o generează.

#### ARTICOLUL 4

##### Rambursarea

###### 4.01. Rambursare normală

Împrumutatul va rambursa împrumutul potrivit graficului de amortizare stabilit în anexa A (pe o perioadă de 10 ani după o perioadă de grație de 5 ani după semnarea prezentului acord financiar).

###### 4.02. Rambursare anticipată voluntară

(1) Pe baza notificării scrise transmise Băncii cu 2 luni înainte, Împrumutatul poate rambursa anticipat, integral sau parțial, orice tranșă la orice dată menționată în art. 5.03.

(2) În cazul rambursării anticipate a unei tranșe, Împrumutatul va plăti Băncii o sumă suplimentară egală cu 85% din totalul sumelor calculate în felul următor :

a) pentru fiecare perioadă de 6 luni, la sfârșitul căreia este fixată data plății dobânzii, după data rambursării anticipate, Banca va calcula suma dobânzii, dacă există, care, în absența rambursării anticipate, ar fi fost plătită la suma rambursată anticipat, în fiecare monedă cuprinsă în tranșa respectivă, aplicând rata prin care (x) rata dobânzii aplicabile unei asemenea monede, conform art. 3.01., depășește (y) rata dobânzii pe care, cu 3 luni înainte de data rambursării anticipate, Banca ar fi aplicat-o pentru un împrumut făcut în aceeași monedă cu cea a rambursării anticipate, având date semestriale pentru plata dobânzii și având o durată medie egală fie cu durata medie rămasă a tranșei, fie, dacă această durată este mai scurtă decât oricare alta pentru care Banca ar aplica o asemenea cotație în acea monedă, la cea mai scurtă durată medie pentru care Banca ar aplica o asemenea cotație ;

b) fiecare sumă calculată astfel va fi ajustată la data plății anticipate pe baza unei rate de scont egale cu rata corespunzătoare de reinvestire ;

c) suma menționată de Împrumutat în notificarea de rambursare anticipată, împreună cu orice sumă datorată conform art. 4.02. (2), va fi plătită Băncii la data specificată în notificare. Notificarea va fi irevocabilă.

###### 4.03. Rambursare anticipată obligatorie

(A) Dacă Împrumutatul rambursează voluntar anticipat, parțial sau integral, orice alt împrumut contractat inițial pentru o perioadă mai mare de 5 ani, Banca poate solicita rambursarea anticipată a unei părți din suma împrumutului neachitat la acea dată, în proporția în care suma rambursată anticipat acoperă suma totală a tuturor acelor împrumuturi.

Banca va adresa Împrumutatului cererea sa, dacă este cazul, în termen de 4 săptămâni de la primirea

notificării corespunzătoare conform art. 8.02. b) (ii). Orice sumă cerută de Bancă va fi plătită, împreună cu dobânda acumulată, la data indicată de Bancă, dată care nu va preceda data rambursării anticipate a celui alt împrumut. Rambursarea anticipată a unui împrumut prin intermediul unui nou împrumut având un termen cel puțin la fel de lung cu termenul ne-expirat al împrumutului rambursat anticipat nu va fi considerată rambursare anticipată.

(B) În cazul rambursării anticipate datorate conform acestui art. 4.03., Împrumutatul poate alege tranșa sau tranșele care să fie rambursate anticipat.

###### 4.04. Prevederi generale referitoare la rambursarea anticipată conform art. 4

Rambursarea anticipată va fi efectuată în toate monedele tranșei în cauză, proporțional cu sumele de rambursat respective, în afară de cazul rambursării anticipate, conform art. 4.02., când Împrumutatul poate să ramburseze întreaga sumă rămasă în una sau mai multe valute în cadrul tranșei, la alegere.

În cazul unei rambursări anticipate parțiale în toate monedele, fiecare sumă rambursată anticipat va fi redusă proporțional din fiecare tranșă de rambursare rămasă neachitată din acea tranșă.

Prevederile art. 4 se vor aplica fără a prejudicia prevederile art. 10.

#### ARTICOLUL 5

##### Plățile

###### 5.01. Locul plății

Fiecare sumă plătită de Împrumutat conform prevederilor prezentului acord va fi plătită în contul respectiv, notificat de Bancă Împrumutatului. Banca va indica contul cu minimum 15 zile înainte de data stabilită pentru prima plată pe care o face Împrumutatul și va notifica orice schimbare de cont cu nu mai puțin de 15 zile înainte de data primei plăți la care se aplică modificarea.

Această perioadă de notificare nu se aplică în cazul plăților conform art. 10.

###### 5.02. Calculul plăților referitoare la fracțiuni de an

Orice sumă datorată ca dobândă, comision sau în alt mod de către Împrumutat, conform prevederilor prezentului acord, și calculată pentru orice fracțiune din an va fi calculată pe baza anului de 360 de zile și a lunii de 30 de zile.

###### 5.03. Datele de plată

Sumele datorate semestrial, conform prevederilor prezentului acord, sunt plătită Băncii la 5 mai și 5 noiembrie în fiecare an.

Alte sume datorate sunt plătită în termen de 7 zile lucrătoare de la primirea de către Împrumutat a cererii făcute de Bancă.

O sumă datorată de Împrumutat va fi considerată plătită în momentul în care este primită de Bancă.

## ARTICOLUL 6

## 6.05. Reutilizarea fondurilor

## Angajamente speciale

## 6.01. Utilizarea împrumutului

Împrumutatul se va asigura că intermediarii utilizează împrumutul în exclusivitate pentru finanțarea de împrumuturi pentru proiectele pentru care au fost făcute alocările conform art. 1.02, sau pentru scopurile stabilite în art. 6.06.

## 6.02. Durata împrumuturilor acordate de împrumutat

Împrumutatul se va asigura că scadența finală a fiecărui împrumut în cadrul oricărui acord intermediar nu va fi mai târziu decât data de rambursare finală a acestui contract sau scadența finală nu va fi mai mică de 5 ani. Durata subîmprumuturilor se va baza pe cerințele proiectelor respective.

## 6.03. Clauze referitoare la acordurile de subîmprumut

(A) Acordul intermediar între Împrumutat și fiecare intermediar va prevedea ca, în raport cu fiecare proiect, intermediarul respectiv să specifice în cadrul acordului său de subîmprumut că beneficiarul final :

a) va realiza proiectul respectiv așa cum s-a preconizat ;

b) va utiliza fondurile primite exclusiv pentru scopul realizării proiectului ; și

c) va permite persoanelor desemnate de Bancă, care pot fi însoțite de reprezentanți ai Curții de revizori contabili ai Comunităților Europene, să viziteze amplasamentul, instalațiile și lucrările aparținând proiectelor și să efectueze verificările pe care le doresc, asigurându-le întreaga asistență necesară pentru acest scop ;

și că finanțarea din cadrul acestor acorduri :

d) va purta o rată a dobânzii negociată între intermediar și beneficiarul final respectiv, reflectând ratele de pe piață, după consultare cu Banca, când este cazul.

(B) Împrumutatul se va încredința că intermediarii folosesc cele mai bune mijloace pentru a se asigura că toate bunurile, serviciile și lucrările aparținând proiectelor sunt alese în concordanță cu procedurile adecvate în acele circumstanțe și, având în vedere calitatea și eficiența, la cele mai avantajoase prețuri.

## 6.04. Condiții aplicabile între Împrumutat și fiecare intermediar

Fiecare finanțare a unui intermediar în cadrul acordului intermediar :

a) va fi în conformitate cu condițiile stabilite în scrisoarea de alocare respectivă ;

b) va fi exprimată în moneda sau monedele plătite de Bancă în baza avizului de tragere respectiv sau în lei românești într-o sumă echivalentă cu suma în ECU alocată pentru proiectul respectiv ;

c) va fi purtătoare a unei rate a dobânzii care, dacă nu se convine altfel între Împrumutat și Bancă, va fi cu 0,5% mai mare decât rata sau ratele dobânzii convenite între Bancă și Împrumutat pentru acea tranșă din care este finanțat proiectul.

În cazul în care sumele puse la dispoziția Împrumutatului de către Bancă conform art. 1 și avansate de Împrumutat unui intermediar sunt :

a) rambursate anticipat voluntar de intermediar Împrumutatului ;

b) rambursate Împrumutatului ca rezultat al unei cereri de plată anticipată conform acordului intermediar respectiv ; sau

c) rambursate sau rambursate anticipat intermediarului de către beneficiarul final conform acordului de subîmprumut respectiv,

Împrumutatul va reutiliza aceste sume sau se va asigura că aceste sume vor fi utilizate de intermediari pentru a finanța proiecte eligibile pentru Bancă spre a fi finanțate printr-un intermediar, în afară de cazul când Împrumutatul rambursează anticipat voluntar sumele în cauză, conform art. 4.02.

## ARTICOLUL 7

## Garanție

## 7.01. Garanție suplimentară

Dacă Împrumutatul va trebui să acorde, ulterior semnării prezentului acord, unei terțe părți vreoa garanție pentru realizarea oricăreia dintre obligațiile sale privind o datorie externă, sau orice preferință sau prioritate în acest context, Împrumutatul va informa Banca în legătură cu aceasta și, dacă i se solicită de către Bancă, va furniza Băncii o garanție echivalentă pentru realizarea obligațiilor sale din cadrul contractului sau va acorda Băncii o preferință sau prioritate echivalentă. Împrumutatul declară că nici o astfel de garanție, preferință sau prioritate nu există în prezent.

## ARTICOLUL 8

## Informații

## 8.01. Informații privind proiectele și beneficiarii finali

Împrumutatul :

a) va furniza sau va procura prompt pentru Bancă, la cererea acesteia, toate documentele și informațiile necesare care să permită Băncii să urmărească evoluția fizică și financiară a proiectelor și situația financiară a fiecărui intermediar sau beneficiar final ;

b) va informa imediat Banca despre orice neîndeplinire a obligațiilor și despre orice notificare a intenției de rambursare anticipată dată de oricare beneficiar final în cadrul oricărui acord de subîmprumut ;

c) va informa, în general, Banca asupra tuturor faptelor sau evenimentelor cunoscute de Împrumutat și de intermediari care : (i) ar putea prejudicia finalizarea sau desfășurarea oricărui proiect sau situația financiară a oricărui beneficiar final și intermediar ; sau (ii) ar îndreptăți pe Împrumutat și pe intermediar să ceră rambursarea anticipată de la un beneficiar final conform oricărui acord de subîmprumut ;

d) va furniza Băncii o versiune în limba engleză a acordurilor intermediare și orice addendum sau amendament la acestea și, la cerere, o traducere în limba engleză a oricărui acord de subîmprumut și addendum sau amendament la acesta.

**8.02 Informații privind Împrumutul și intermediarii**

Împrumutul :

a) va asigura ca intermediarii să trimită Băncii :  
(i) în fiecare an, în termen de 60 de zile de la prezentarea lor acționarilor sau autorităților lor, o copie în limba engleză a bilanțului lor și a contului de profit și pierderi verificate de revizie ; (ii) o copie a raportului revizorilor și a scrisorii către conducere, în termen de 60 de zile de la primirea acestora ; (iii) versiunea în limba engleză a raportului lor anual după publicare ; și (iv) din când în când, alte informații pe care Banca le poate cere în mod rezonabil ca, de exemplu, asupra situației lor financiare și generale ; și

b) va informa imediat Banca despre :

(i) orice modificări ale oricărui document ce privește înființarea și administrația intermediarilor și despre orice modificare semnificativă în tipul de proprietate a capitalului lor ;

(ii) orice decizie luată de el, pentru orice motiv sau orice fapt care-l obligă, sau orice cerere ce i-a fost făcută pentru rambursarea anticipată a oricărui împrumut inițial acordat pe un termen ce depășește 5 ani ;

(iii) orice intenție de a acorda vreo garanție, conform art. 7.01. unei terțe părți ; și

(iv) orice fapt sau eveniment care ar putea împiedica realizarea vreunei obligații a Împrumutatului în cadrul prezentului acord sau ar putea afecta negativ situația lui financiară sau generală ;

c) va informa Banca :

(i) despre orice încetare a activității sau despre orice neîndeplinire de către un intermediar a unei obligații materiale în cadrul unui acord intermediar și a acțiunii pe care Împrumutatul își propune s-o întreprindă în legătură cu aceasta ; și

(ii) despre orice propunere făcută de el pentru a introduce în viitor vreo nouă instituție financiară ca intermediar în cadrul prezentului contract.

**8.03. Informații despre rambursarea anticipată și reutilizarea fondurilor în cadrul finanțării intermediarului**

Împrumutatul va furniza anual Băncii o situație prezentând :

a) toate sumele rambursate anticipat de un intermediar Împrumutatului, fie voluntar, fie în baza termenilor prevederilor unui acord intermediar ; și

b) toate sumele reutilizate conform art. 6.05.

**ARTICOLUL 9****Speze și cheltuieli****9.01 Impozite, taxe și comisioane**

Împrumutatul va plăti toate impozitele, taxele, comisioanele și alte impuneri de orice natură, inclusiv taxe de timbru și taxe pentru înregistrare rezultând din intrarea în vigoare sau implementarea acestui contract sau a oricărui document legat de acesta și din acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

Împrumutatul va plăti tot capitalul, dobânda, comisioanele și alte sume datorate conform acestui contract în sumă brută, fără deducerea nici unei impuneri naționale sau locale ; cu toate acestea, dacă Împrumutatul este obligat prin lege să facă o asemenea

deducere, el va mări suma plătită către Bancă, astfel încât după deducere suma netă primită de Bancă să fie echivalentă cu suma datorată.

**9.02. Alte cheltuieli**

Împrumutatul va suporta orice costuri profesionale, de natură bancară, de transfer sau valutare apărute în executarea sau implementarea acestui contract sau altui document legat de acesta și în acordarea oricărei garanții pentru împrumut.

**ARTICOLUL 10****Rambursarea anticipată în caz de neîndeplinire a obligațiilor****10.01. Dreptul de a cere rambursarea**

Împrumutatul va rambursa împrumutul sau orice parte din acesta pe baza cererii făcute în acest scop de Bancă :

(A) imediat :

a) dacă orice informație sau document furnizat Băncii de către sau în numele Împrumutatului în legătură cu negocierea prezentului acord sau pe durata lui se dovedesc a fi fost incorecte în orice privință ;

b) dacă Împrumutatul nu rambursează la scadență orice parte din împrumut, nu plătește dobânda aferentă sau nu efectuează orice altă plată către Bancă așa cum s-a prevăzut în prezentul acord ;

c) dacă, în urma oricărei neîndepliniri a obligațiilor în cadrul unui acord de împrumut, i s-a cerut Împrumutatului să ramburseze anticipat acel împrumut acordat inițial pe o perioadă mai mare de 5 ani ;

d) dacă apare orice eveniment sau situație care ar putea să pericliteze plata serviciului împrumutului sau să afecteze negativ orice garanție pentru acesta ;

e) dacă vreuna dintre obligațiile asumate de Împrumutat prin prevederile paragrafelor 7 și 8 din preambul încetează a fi îndeplinite cu privire la orice împrumut făcut de orice împrumutat din România din resursele Băncii sau ale Comunității Europene ;

f) dacă orice împrumutat din România nu își realizează obligațiile în îndeplinirea unei obligații financiare în cadrul oricărui împrumut acordat de Bancă din resursele Băncii sau ale Comunității Europene ; sau

(B) la expirarea unei perioade rezonabile specificate într-o notificare trimisă de Bancă Împrumutatului, fără ca problema ridicată să fie soluționată în mod satisfăcător pentru Bancă :

a) dacă Împrumutatul nu își îndeplinește vreo obligație potrivit acestui contract, alta decât vreuna din cele menționate în art. 10.01 (A) b) ; sau

b) dacă orice fapt material declarat în preambul se modifică substanțial și dacă modificarea prejudiciază interesele Băncii în calitate de împrumutător către Împrumutat.

**10.02 Alte drepturi legale**

Art. 10.01 nu va restrânge nici un drept al Băncii în fața legii de a solicita rambursarea anticipată a împrumutului.



## 10.03. Daune

Când cererea de rambursare anticipată este făcută conform art. 10.01., Împrumutatul va plăti Băncii, o dată cu fiecare rată, așa cum este stabilită în anexa A, o sumă calculată la o rată anuală de 0,25% de la data cererii până la scadența respectivă inițială a ratei de capital, așa cum este stabilit în anexa A.

## 10.04. Nerenunțare

Orice neexercitare sau întârziere din partea Băncii în exercitarea oricărui dintre drepturile sale conform art. 10 nu va fi considerată ca o renunțare la un astfel de drept.

## 10.05. Utilizarea sumelor primite

Sumele primite ca urmare a unei cereri conform art. 10 vor fi utilizate în primul rând pentru plata daunelor, comisionului și dobânzii, în această ordine, și în al doilea rând, pentru reducerea ratelor neplătite în ordinea inversă a scadenței. Ele vor fi solicitate între tranșe, la alegerea Băncii.

## ARTICOLUL 11

## Legea și jurisdicția

## 11.01. Legea

Prezentul acord și întocmirea, interpretarea și validitatea sa vor fi guvernate de legea franceză. Locul realizării acestui acord este sediul central al Băncii.

## 11.02. Jurisdicția

Toate litigiile privind acest acord vor fi supuse Curții de Justiție a Comunității Europene.

Părțile la acest acord renunță prin aceasta la orice imunitate sau drept de a obiecta la jurisdicția Curții. O hotărâre a Curții dată ca urmare a art. 11.02 va fi definitivă și obligatorie pentru părți, fără restricții sau rezerve.

## 11.03. Dovada sumelor datorate

În orice acțiune juridică rezultând din acest acord, evidența Băncii privind orice sumă datorată Băncii conform acestui acord va fi dovada *prima facie* pentru astfel de sume.

Semnat pentru și în numele României,  
Ministru de stat,  
ministrul finanțelor,  
Florin Georgescu

Azi 10 mai 1993, la Luxemburg și Bruxelles.

## ARTICOLUL 12

## Clauze finale

## 12.01. Notificări

Notificările și alte comunicări făcute în temeiul acordului vor fi trimise la adresele menționate la pct. 1 de mai jos, cu excepția notificărilor către Împrumutat referitoare la litigii în curs sau în declanșare, care vor fi trimise la adresa menționată la pct. 2 de mai jos, unde Împrumutatul și-a ales sediul :

- Pentru Bancă :  
100 Boulevard Konrad Adenauer 2—2950 Luxembourg — Kirchberg
- Pentru Împrumutat :  
1. 17 Apolodor str. sector 5 Ro — 70060 Bucharest Romania  
2. Romanian Mission to the European Communities 372, rue Washington B—1050 Bruxelles.

Fiecare parte poate, prin notificarea adresată celeilalte, schimba adresele sale precizate mai sus, cu mențiunea faptului că adresa de la pct. 2 de mai sus poate fi schimbată numai cu o altă adresă în interiorul Comunității Europene.

## 12.02. Forma notificării

Notificările și alte comunicări pentru care perioadele stabilite sunt menționate în acest acord sau pentru care ele însele stabilesc perioade care angajează pe adresanți vor fi transmise prin înmânare, scrisori recomandate, telegrame, telexuri sau alte mijloace de transmitere care atestă primirea lor de către adresanți. Data de înregistrare sau, dacă este cazul, data declarată de primire a transmițerii va fi hotărâtoare pentru determinarea unei perioade.

## 12.03. Preambul, anexe și documente atașate

Preambulul și anexele următoare fac parte integrantă din prezentul acord :

- Anexa A — Grafic de amortizare
- Anexa B — Definierea ECU.

Următoarele documente sunt atașate la prezentul acord :

- scrisoarea-anexă.

Drept pentru care, părțile menționate mai jos au redactat prezentul acord pentru a fi semnat în 3 exemplare originale în limba engleză.

Prezentul acord de împrumut a fost parafat, în numele Împrumutatului, de domnul Mihai Bogza și în numele Băncii, de domnul Manfredi Tonci Ottieri.

Semnat pentru și în numele  
Băncii Europene de Investiții,  
Vicepreședinte,  
Hans Duborg



CVISION  
TECHNOLOGIES



**GRAFIC DE AMORTIZARE**  
**România — împrumut global apex**

Datele scadențelor pentru ratele de capital	Sumele de rambursat exprimate procentual din împrumutul definit conform art. 2.01
1. 5 noiembrie 1998	5%
2. 5 mai 1998	5%
3. 5 noiembrie 1999	5%
4. 5 mai 1999	5%
5. 5 noiembrie 2000	5%
6. 5 mai 2000	5%
7. 5 noiembrie 2001	5%
8. 5 mai 2001	5%
9. 5 noiembrie 2002	5%
10. 5 mai 2002	5%
11. 5 noiembrie 2003	5%
12. 5 mai 2003	5%
13. 5 noiembrie 2004	5%
14. 5 mai 2004	5%
15. 5 noiembrie 2005	5%
16. 5 mai 2005	5%
17. 5 noiembrie 2006	5%
18. 5 mai 2006	5%
19. 5 noiembrie 2007	5%
20. 5 mai 2007	5%

**DEFINIREA ECU**

În conformitate cu Regulamentul Consiliului Comunităților Europene nr. 3180/1978 din 18 decembrie 1978, publicat în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene din 30 decembrie 1978 (nr. L 379), modificat prin Regulamentul Consiliului nr. 2626/1984 din 15 septembrie 1984, publicat în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene din 16 septembrie 1984 (nr. L 247) și prin Regulamentul Consiliului nr. 1971/1989 din 19 iunie 1989, publicat în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene din 4 iulie 1989 (nr. L 189) și, în mod deosebit, primul său articol, și în concordanță cu anunțul publicat de Comunitățile Europene în Jurnalul Oficial din 21 septembrie 1989 (nr. C 241), ECU este definit ca sumă a următoarei compoziții de valute ale statelor membre ale Comunității Economice Europene :

— marca germană	: 0,6242
— francul francez	: 1,332
— lira sterlină	: 0,08784
— lira italiană	: 151,8
— guldenul olandez	: 0,2198
— francul belgian	: 3,301
— francul luxemburghez	: 0,130
— peseta spaniolă	: 6,885
— coroana daneză	: 0,1976
— lira irlandeză	: 0,008552
— drahma grecească	: 1,440
— escudo portughez	: 1,393

Orice modificare a compoziției ECU, care se hotărăște conform art. 2 din Regulamentul nr. 3180/1980, se va aplica automat prezentei definiții.

Dacă Banca consideră că ECU va fi încetat să fie utilizat în cadrul sistemului monetar european (după cum s-a stabilit prin Rezoluția Consiliului European din 5 decembrie 1978) și pentru reglementarea tranzacțiilor dintre autoritățile monetare centrale ale statelor membre ale Comunităților Europene și instituțiile create prin sau în virtutea tratatelor care au pus bazele Comunităților Europene, Banca va notifica astfel împrumutului. Astfel, de la data notificării, ECU va fi înlocuit de suma valutelor din care a fost compus în conformitate cu cea mai recentă definiție a ECU stabilită de Consiliul Comunităților Europene înainte de data acestei notificări.

Valoarea ECU în orice valută va corespunde cu aceea determinată de Comisia Comunităților Europene pe baza cotațiilor zilnice ale cursurilor valutare de piață. În lipsa unei astfel de determinări, valoarea ECU în orice valută va fi stabilită aplicând rata încrucișată dintre acea valută și orice valută cotată în listele zilnice publicate de Comisia Comunităților Europene. Dacă nici una din cele două metode precedente nu este aplicabilă, valoarea ECU în oricare valută va fi egală cu suma echivalentelor în acea valută a valorilor valutelor prezente în primul paragraf de mai sus.

Ratele de schimb dintre ECU și valutele naționale cel mai larg utilizate pe piețele valutare internaționale sunt disponibile zilnic și sunt publicate periodic în Jurnalul Oficial al Comunităților Europene.

## GUVERNUL ROMÂNIEI

## O R D O N A N Ț A

**privind ratificarea Acordului de credit, în valoare de 10 milioane dolari S.U.A.,  
dintre Commodity Credit Corporation și Guvernul României, reprezentat  
de Ministerul Agriculturii și Alimentației și de Ministerul Finanțelor,  
semnat la 29 martie 1993 la București**

În temeiul art. 107 alin. (1) și (3) din Constituția României și al art. 1 lit. g) din Legea nr. 58/1993 privind abilitarea Guvernului de a emite ordonanțe și autorizarea contractării și garantării unor credite externe, precum și a contractării unor împrumuturi de stat,

**Guvernul României emite următoarea ordonanță :**

Art. 1. — Se ratifică Acordul de credit, în valoare de 10 milioane dolari S.U.A., între Commodity Credit Corporation și Guvernul României, reprezentat de Ministerul Agriculturii și Alimentației și de Ministerul Finanțelor, semnat la 29 martie 1993 la București.

Art. 2. — Implementarea prevederilor acordului se va face de către Ministerul Agriculturii și Alimentației.

Art. 3. — Sumele rezultate din decontarea la intern a contravalorii produselor importate în baza acordului de credit vor fi depuse în fondul de contrapartidă, ges-

tionat de Ministerul Finanțelor. Utilizarea fondului de contrapartidă se va face cu respectarea prevederilor părții a II-a, art. V, din acord și în baza unei înțelegeri încheiate între Ministerul Agriculturii și Alimentației, Ministerul Finanțelor și partenerul american, înțelegere care va fi supusă aprobării Guvernului României.

Art. 4. — Obligațiile de plată care decurg din acordul de credit vor fi preluate la datoria publică externă, iar sumele în lei aferente ratelor de credit, dobânzilor și altor costuri în valută vor fi prevăzute în bugetul de stat.

PRIM-MINISTRU  
**NICOLAE VĂCĂROIU**

Contrasemnează :

Ministru de stat, ministrul finanțelor,  
**Florin Georgescu**

Ministru de stat, ministrul afacerilor externe,  
**Teodor Viorel Meleşcanu**

Ministrul agriculturii și alimentației,  
**Ioan Oancea**

București, 16 iulie 1993

Nr. 3.

## ACORD PENTRU VÂNZAREA DE PRODUSE AGRICOLE

**între Ministerul Finanțelor și Ministerul Agriculturii și Alimentației,  
în numele Guvernului României, și Commodity Credit Corporation \*)**

Commodity Credit Corporation, agenție a Statelor Unite ale Americii, și Ministerul Agriculturii și Alimentației și Ministerul Finanțelor din cadrul Guvernului României, având în vedere dorința de extindere a comerțului cu produse agricole între Statele Unite ale Americii (numite în continuare țara exportatoare) și România (numită în continuare țara importatoare) într-un mod care să nu afecteze practicile uzuale de marketing cu privire la aceste mărfuri ale țării exportatoare și să nu perturbe în mod nejustificat prețurile mondiale ale produselor agricole sau practicile uzuale privind relațiile comerciale cu alte țări,

\*) Traducere.

având în vedere politica țării exportatoare de a-și utiliza productivitatea în domeniul agricol pentru a spori siguranța aprovizionării cu hrană a lumii prin combaterea foametei și malnutriției în țările în curs de dezvoltare, încurajând aceste țări în a-și îmbunătăți propria producție agricolă și ajutându-le în dezvoltarea lor economică,

având în vedere hotărârea țării importatoare de a-și îmbunătăți asigurarea resurselor alimentare și dezvoltarea pe scară largă, echitabilă și în ritm susținut, inclusiv dezvoltarea agriculturii,

dorind să stabilească înțelegerile care vor governa vânzarea produselor agricole către țara importatoare conform titlului I al Legii privind asistența și dezvoltarea comerțului cu produse agricole, cu modificările ulterioare (numită în continuare *legea*), și măsurile pe care părțile le vor lua individual și împreună pentru sprijinirea politicilor sus-menționate,

au convenit următoarele :

## PARTEA I

### Prevederi generale

#### ARTICOLUL I

##### A. Acord pentru finanțarea vânzării produselor

Commodity Credit Corporation convine să finanțeze vânzarea produselor agricole către cumpărătorii autorizați de către țara importatoare în concordanță cu termenii și condițiile stabilite în prezentul acord.

##### B. Autorizații de cumpărare

Finanțarea produselor agricole enumerate în partea a II-a a prezentului acord va fi condiționată de emiterea de către Commodity Credit Corporation a autorizațiilor de cumpărare și de acceptarea lor de către țara importatoare.

##### C. Cererea pentru autorizații de cumpărare

Cererea pentru autorizațiile de cumpărare va fi făcută în termen de 90 de zile de la data efectivității prezentului acord și în legătură cu orice produse suplimentare sau cu valoarea produselor menționate în orice amendament la prezentul acord, în termen de 90 de zile de la data efectivității amendamentului respectiv. Autorizațiile de cumpărare vor include prevederi legate de vânzarea și livrarea acestor produse și alte elemente relevante.

##### D. Perioada de livrare

Cu excepția cazurilor autorizate de Commodity Credit Corporation toate părțile de produse vândute în condițiile prezentului acord vor fi efectuate în cadrul perioadei de aprovizionare specificate în lista produselor din partea a II-a.

##### E. Valori maxime de export

Valoarea cantității totale a fiecărui produs cuprinsă în autorizațiile de cumpărare nu va fi mai mare decât maximul valorii de piață a exportului, specificată pentru acel produs în partea a II-a. Commodity Credit Corporation poate limita valoarea totală a fiecărui produs cuprinsă în autorizațiile de cumpărare dacă prețurile scad sau dacă alți factori de marketing o cer, astfel încât cantitățile de astfel de produse vândute să nu fie substanțial mai mari decât cantitățile aproximative specificate în partea a II-a.

##### F. Cheltuieli de transport pe mare

Commodity Credit Corporation va suporta diferența cheltuielilor de transport pe mare pentru acele mărfuri pentru care Commodity Credit Corporation va solicita să fie transportate cu vase sub pavilion american. Diferența pentru cheltuielile de transport pe mare, așa cum va fi determinată de Commodity Credit Corporation, este valoarea cu care costul transportului pe mare este mai mare (decât ar fi altfel cazul) din cauza cerinței ca produsele să fie transportate cu vase sub pavilion american. Țara importatoare nu va avea obligația să ramburseze către Commodity Credit Corporation diferența cheltuielilor de transport pe mare suportată de Commodity Credit Corporation.

##### G. Acreditiv pentru transport

După contractarea capacităților de transport sub pavilion american, pentru a fi utilizate pentru produsele pentru care Commodity Credit Corporation solicită să fie transportate cu vase sub pavilion american, și în orice caz nu mai târziu decât data prezentării

vaselor pentru încărcare, țara importatoare sau cumpărătorii autorizați de ea vor deschide prompt, un acreditiv, în dolari S.U.A., pentru costurile estimate ale transportului pe mare pentru astfel de produse.

## ARTICOLUL II

### A. Tipul finanțării

Vânzarea produselor specificate în partea a II-a va fi finanțată în concordanță cu modul de finanțare indicat în prezentul acord. Prevederi speciale legate de vânzare sunt stabilite, de asemenea, în partea a II-a.

### B. Prevederi cu privire la credit

Următoarele prevederi se aplică la vânzările finanțate în dolari în condițiile de credit specificate în partea a II-a.

1. Privitor la produsele livrate în fiecare an calendaristic în cadrul prezentului acord, valoarea inițială a creditului (numită în continuare *capital*) va consta în valoarea în dolari disponibilizată de Commodity Credit Corporation pentru produsele respective (fără includerea costului transportului pe mare). Capitalul va fi rambursat conform graficului de rambursare din partea a II-a a prezentului acord. Prima rată va fi datorată și plătită la data specificată în partea a II-a a prezentului acord. Ratele ulterioare vor fi datorate și plătibile la intervale de un an după acea dată. Orice rambursare a unei rate de capital poate fi efectuată înaintea datei scadenței.

2. Dobânda pentru soldul de capital nerambursat datorată pentru produsele livrate în fiecare an calendaristic va începe să se acumuleze la data ultimei livrări a acestor produse în fiecare an calendaristic. Dobânda va fi plătită nu mai târziu de data scadenței a fiecărei plăți a ratei de capital, cu excepția cazului în care data primei rate cade la mai mult de un an de la data ultimei livrări, caz în care prima plată de dobândă va fi făcută nu mai târziu de un an de la data ultimei livrări, iar după aceea, plata dobânzii va fi făcută anual și nu mai târziu de data scadenței pentru fiecare plată a ratei de capital.

3. Pentru perioada de timp de la data când dobânda începe să se acumuleze până la data scadenței pentru prima rată de plată, dobânda va fi calculată la rata inițială a dobânzii, specificată în partea a II-a a acestui acord. După aceea, dobânda va fi calculată la rata ulterioară a dobânzii, specificată în partea a II-a a acestui acord.

4. Calculul tuturor plăților de capital și de dobândă în cadrul prezentului acord va fi făcut în dolari S.U.A.

### C. Prevederi cu privire la plată

Toate plățile pentru produsele finanțate în condiții de credit în dolari vor fi făcute în dolari S.U.A.

### D. Efectuarea plăților

Guvernul țării importatoare va efectua sau va face să fie efectuate plăți în valută către Commodity Credit Corporation, la Trezoreria Commodity Credit Corporation, Departamentul Statelor Unite ale Americii pentru Agricultură, Washington D.C. 20250, în afară de cazul când cele două guverne convin asupra unei alte metode de plată.

## ARTICOLUL III

### A. Comerțul internațional

Părțile vor lua toate măsurile necesare pentru a se asigura că vânzarea produselor agricole în cadrul prezentului acord nu va afecta practicile uzuale de marketing ale țării exportatoare pentru aceste produse și nu va perturba în mod nejustificat prețurile mondiale ale produselor agricole sau practicile uzuale privind relațiile comerciale cu alte țări. În punerea în practică a acestei prevederi, Ministerul Agriculturii și Alimentației din țara importatoare :

1. se va asigura că importurile totale din țara exportatoare și din alte țări în țara importatoare plătite din resursele țării importatoare vor fi cel puțin egale cu cantitățile de produse agricole specificate în lista uzuală de marketing stabilită în partea a II-a pentru fiecare perioadă de import specificată în listă și în timpul fiecărei perioade viitoare comparabile în care sunt livrate mărfurile finanțate prin acest acord. Importul mărfurilor, pentru a satisface cerințele obișnuite de marketing pentru fiecare perioadă a importului, va fi suplimentar cumpărărilor finanțate prin acest acord ;

2. va lua toate măsurile posibile pentru a preveni revânzarea, schimbarea destinației în timpul tranzitului sau dirijarea spre alte țări sau utilizarea în alte scopuri decât cele interne a produselor agricole cumpărate conform acordului (cu excepția cazului când asemenea revânzări, schimbări de destinație în timpul tranzitării, dirijări spre alte țări sau utilizări sunt special aprobate de către Commodity Credit Corporation) ; și

3. va lua toate măsurile posibile pentru a preveni exportul oricăror produse, fie de origine indigenă, fie de origine străină, definite în partea a II-a a acestui acord, în timpul perioadei de limitare a exportului

specificate în lista limitărilor la export din partea a II-a (cu excepțiile care pot fi specificate în partea a II-a sau când un asemenea export este în mod special aprobat de către Commodity Credit Corporation).

#### B. Comerțul particular

În realizarea prevederilor prezentului acord, părțile vor încerca să asigure condițiile comerciale care să permită comercianților particulari să funcționeze efectiv.

#### C. Raportări

În plus față de alte raportări convenite de cele două guverne, țara importatoare prin Ministerul Agriculturii și Alimentației va furniza, într-o formă și la termenele solicitate de către Commodity Credit Corporation :

1. o situație a sosirii fiecărui transport de mărfuri cumpărate în cadrul acordului, care va include : numele fiecărui vas ; produsele și cantitatea recepționate ; portul de descărcare ; data la care descărcarea a fost terminată ; starea produselor la sosire ; orice pierdere semnificativă sau deteriorare în tranzit ; o înștiințare cu privire la orice pretenție sau la orice recuperare ori reducere a cheltuielilor de transport datorate pierderii sau deteriorării în tranzit în nave sub pavilion american ;

2. o situație cu privire la perioada de aprovizionare specificată în partea a II-a, art. I al acordului, conținând : date statistice asupra importurilor, pe țări de origine, pentru a îndeplini cerințele uzuale de marketing specificate în partea a II-a, art. III al acordului ; o declarație cu privire la măsurile luate pentru punerea în practică a prevederilor paragrafului A alin. 2 și 3 ale acestui articol ; date statistice asupra exporturilor pe țări de destinație pentru produsele identice sau asemănătoare cu cele importate prin acord, așa cum s-a specificat în partea a II-a, art. IV al acordului ; o declarație asupra utilizării produselor importate în cadrul acordului ; și o declarație asupra măsurilor luate pentru transpunerea în practică a prevederilor cu privire la publicitate, ale paragrafului H al acestui articol.

#### D. Proceduri de armonizare și modificare a conturilor

Părțile vor stabili, fiecare în parte, proceduri corespunzătoare pentru a facilita armonizarea respectivelor înregistrări ale sumelor finanțate cu privire la produsele livrate în timpul fiecărui an calendaristic. Părțile vor putea face în aceste conturi modificările asupra cărora vor părea împreună de acord.

#### E. Definiții

Pentru scopurile prezentului acord :

1. livrarea va fi considerată că s-a efectuat la data descărcării menționată în conosamentul care a fost semnat sau parafat în numele transportatorului ;

2. importul va fi considerat că s-a efectuat atunci când produsele au intrat în țară și au trecut vama, dacă este cazul, în țara importatoare ; și

3. utilizarea va fi considerată că s-a realizat atunci când produsele sunt vămuite și intră pe canalele normale de distribuție în țara importatoare, inclusiv : momentul când au fost transportate la mori, brutării, rafinării sau alte unități pentru prelucrare ulterioară, la depozitele naționale regionale sau centrale pentru distribuție ulterioară ; sau direct la angroșiști comerciali sau guvernamentali, la vânzătorii cu amănuntul sau la unitățile centrale de distribuție.

#### F. Consultare

Părțile, la cererea oricăreia dintre ele, se vor consulta cu privire la orice problemă apărută în legătură cu acest acord, inclusiv cu privire la îndeplinirea înțelegerilor realizate prin acest acord.

#### G. Identificare și publicitate

Țara importatoare va întreprinde acele măsuri care vor fi fost stabilite de ambele părți înaintea livrării, pentru identificarea produselor alimentare la punctele de distribuție din țara importatoare ca fiind livrate, pe bază concesională, prin prietenia poporului american, ca hrană, pentru pace.

#### H Distribuție

1. Guvernul țării importatoare nu va întreprinde nici o acțiune care ar putea face ca produsele agricole finanțate prin acest acord să fie distribuite în țara importatoare pe baza afinității politice, așezării geografice, identității etnice sau religioase a consumatorilor potențiali sau a beneficiarilor.

2. Produsele agricole finanțate prin acest acord nu vor fi distribuite, manipulate sau alocate de către forțele militare, dacă Commodity Credit Corporation nu convine altfel.

#### I. Disponibilitatea

Acest acord este condiționat de disponibilitatea produselor agricole pe parcursul fiecărui an fiscal la care acordul se referă.

PARTEA a II-a  
Prevederi speciale  
ARTICOLUL I  
Lista produselor

Produsul	Perioada aprovizionării (anul fiscal S.U.A.)	Cantitatea aproximativă (tone metrice)	Valoarea maximă de export (mil. \$ S.U.A.)
Grâu	1993	67.000 Total	10,0 10,0

## ARTICOLUL II

## Condiții de plată : Credit în dolari (DC)

1. Numărul ratelor de rambursare : șaisprezece (16).
2. Valoarea fiecărei rate de rambursare : sume anuale aproximativ egale.

3. Data scadentă a primei rate de rambursare : 5 ani după data ultimei livrări de produse din fiecare an calendaristic.

4. Rata inițială a dobânzii : doi (2) la sută.

5. Rata ulterioară a dobânzii : trei (3) la sută.

## ARTICOLUL III

## Lista uzuală de marketing

Produse	Perioada importului (anul fiscal S.U.A.)	Cereri de comercializare (tone metrice)
Grâu/Făină	1993	14.000

## ARTICOLUL IV

## Limitări la export

## A. Perioada limitării exportului

Perioada de limitare a exportului va fi anul fiscal 1993 al S.U.A. sau oricare an fiscal următor pe parcursul căruia produsele finanțate prin acest acord sunt importate sau utilizate.

## B. Produse la care se aplică limitări la export

Pentru scopurile părții I, art. III A.3. al acestui acord, produsele care nu pot fi exportate sunt : grâu, făină de grâu, grâu pentru specialități, griș, pudră, grâu mediu (sau aceleași produse cu nume diferite).

## ARTICOLUL V

## Planuri de dezvoltare

A. Produsele agricole furnizate prin acest acord sau veniturile realizate din vânzarea unor asemenea produse vor fi integrate în planurile generale de dezvoltare ale țării importatoare pentru a-și îmbunătăți posibilitatea asigurării cu hrană, a reduce sărăcia și a promova o agricultură extinsă, echitabilă și susținută în una sau mai multe din următoarele direcții :

1. accelerarea măsurătorilor pentru cadastrul agricol național și transferarea proprietății asupra pământului către persoanele fizice și juridice private. Aceasta va completa acțiunile în curs sau planificate de Ministerul Agriculturii și Alimentației, Agenția pentru Dezvoltare Internațională a S.U.A. (U.S. — A.I.D.) și CE — PHARE ;

2. dezvoltarea unei ferme-model private pentru lapte și/sau asigurarea asistenței tehnice și medicale necesare fermierilor particulari producători de lapte ;

3. dezvoltarea programului de înșămânțare artificială a vacilor pentru crescătorii particulari de animale ;

4. activități de irigații prin modernizarea, reechiparea și, în final, privatizarea rețelei existente ;

5. crearea unui fond de garantare a împrumuturilor pentru fermierii particulari.

B. Participarea competitivă a sectorului privat din țara importatoare la depozitarea, marketingul, transportul și distribuirea produselor agricole puse la dispoziție în cadrul prezentului acord va fi încurajată prin vânzarea a cel puțin o treime din cantitatea de grâu importată, direct morilor particulare (aproximativ 22.300 tone metrice).

Ministerul Agriculturii și Alimentației este autorizat să distribuie grâul importat, prin licitații făcute publice prin anunțuri corespunzătoare în mass-media.

O treime din cantitatea totală de grâu va fi ținută la dispoziția morilor private timp, de o lună. Dacă această cantitate nu va fi vândută morilor private în timp de o lună, atunci, în vederea evitării deteriorării mărfii, grâul rămas va fi vândut unor societăți de mărțit interesate.

C. Țara importatoare, prin Ministerul Agriculturii și Alimentației, va furniza, la cerere, țării exportatoare situații asupra progresului și a nivelului deplinării planurilor de dezvoltare descrise în acest acord.

## PARTEA a III-a

## Prevederi finale

A. Presentul acord, inclusiv finanțarea, vânzarea și livrarea produselor la care se referă, poate fi denunțat de oricare dintre părți prin notificare către cealaltă parte pentru orice motiv. O astfel de denunțare va

deveni efectivă la data notei de denunțare. Această denunțare nu va scuti de nici o obligație financiară care revine țării importatoare la data denunțării.

B. Presentul acord va intra în vigoare după ratificare. Drept care, reprezentanții corespunzător autorizați în acest scop au semnat prezentul acord.

Încheiat la București, în limba engleză, astăzi 29 martie 1993.

Pentru Commodity Credit Corporation,

Prin :

**John R. Davis Jr.**

ambasadorul S.U.A. la București

**Cristopher E. Golthwait**

director general vânzări,  
vicepreședinte al Commodity Credit Corporation

Pentru Guvernul României,

Prin :

Ministerul Finanțelor

**Florin Georgescu,**

ministru de stat,  
ministrul finanțelor

Ministerul Agriculturii și Alimentației

**Ioan Oancea,**

ministrul agriculturii și alimentației



# ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărârii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte, schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobândire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—13,00 la telefon 6.11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

\* Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1993, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sunt următoarele :

	lei/trimestru
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	14.400
● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	1.200
● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	8.000
● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE	1.200
● COLECȚIA DE HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	2.000

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1993, sunt următoarele :

	lei
1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	
— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț 1.000
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț 1.400
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț 2.400
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anunț 1.800
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior	per cuvânt 20
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	
— publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț 11.000
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi :	
— pentru agenții economici care au funcționat în anii 1991 și 1992	per anunț 8.000
— pentru agenții economici care au funcționat numai în anul 1992	per anunț 7.000
— publicații cu prezentare tabelară	per rând coloană 300
— alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvânt 20

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, București, cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

## EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.  
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.  
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58.